Diplomatura en

TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE ESPECIALIDAD



INTRODUCCIÓN

La Diplomatura en Traducción al Inglés de Textos de Especialidad, en su noveno año, décimo primera edición, está destinada a dar a los/as participantes una introducción general sobre aspectos lingüísticos y socioculturales del idioma, y sobre la traducción especializada en inglés. Constituye un espacio de práctica exhaustiva de la traducción inversa científico-técnica en áreas como subtitulado, guiones, medicina, turismo, y traducción para organismos internacionales, basándose en los contenidos aprendidos previamente por los participantes. El objetivo es preparar a los/as participantes para desempeñarse con un alto de nivel de calidad, eficacia y versatilidad en diferentes contextos de trabajo que tienen altas exigencias de traducción inversa (como empresas, instituciones, universidades y editoriales, entre otras). Para una próxima edición de la diplomatura, existe la posibilidad de ampliar los campos de enseñanza hacia otras áreas de la traducción científico-técnica..

CARACTERÍSTICAS

Se dictarán 5 módulos a distancia: 1 módulo introductorio de 4 clases de 3 horas, y 4 módulos de 5 clases de 3 horas, que tendrán lugar los sábados, a cargo de distintos/as docentes con amplia experiencia. Cada módulo incluirá una exposición del / de la docente acerca de los principales desafíos y las estrategias que pueden presentarse en el área de especialidad estudiada, y un importante componente práctico, en el que se trabajará con traducciones de distintos tipos de textos, y se elaborarán recomendaciones y guías terminológicas y de estilo. El hecho de que la diplomatura esté a cargo de profesionales en ejercicio en cada una de las áreas de especialidad propuestas garantiza que la temática sea actualizada, pertinente y con enfoque pragmático, asimilable a las condiciones del contexto de vida real.

OBJETIVOS

El objetivo de la diplomatura es proporcionar a los/as participantes una introducción y una instancia de práctica intensiva de la traducción inversa en distintas áreas asimilables al contexto laboral real.

Específicos

Al finalizar la diplomatura, se espera que los/as participantes puedan:

- Resolver los desafíos típicos de la traducción inversa en las áreas dictadas.
- Aplicar estrategias diversas basadas en el análisis comparativo de distintos tipos de textos, teniendo en cuenta el registro, estilo y contexto de la comunicación.
- Desempeñarse en situaciones en las que se requiere traducción inversa, por ejemplo, traducción de informes para empresas, medios y organismos.
- Ampliar el panorama profesional, con experiencia en la traducción inversa y en el armado de glosarios de áreas de especialidad.
- Desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre la traducción inversa y el proceso de traducción, y la capacidad de autoevaluación, consulta de fuentes y trabajo en equipo.
- Desarrollar un alto grado de confianza y agilidad en el proceso de traducción inversa, gracias a las oportunidades de práctica intensiva que ofrece la diplomatura.
- Conocer herramientas que les permitan ampliar de manera continua su investigación y desempeño en el área de traducción inversa.

DESTINATARIOS

PERFIL PROFESIONAL

- Traductores/as con título de universidades o institutos terciarios del país o del exterior.
- Traductores/as que, sin poseer título profesional, demuestren que ejercen la profesión con la requerida experiencia e idoneidad para inscribirse en la diplomatura (por ejemplo, que poseen libros traducidos, experiencia comprobable en traducción en empresas u organismos oficiales).

La coordinadora de la Diplomatura asignada por la AATI verificará que los/as candidatos/as cumplan los requisitos para inscribirse.

PROGRAMA ACADÉMICO

MÓDULO 1

Seminario de Introducción a la Traducción Especializada en Inglés

Objetivos

Lograr que el participante:

- Analice y considere distintos modos de abordar un texto en traducción directa y traducción inversa.
- Aplique criterios teóricos y profesionales para traducir textos especializados.
- Amplíe y actualice sus propias competencias, habilidades y conocimientos según los estándares de la traducción.
- Resuelva situaciones complejas en un texto destinado a la traducción inversa.
- Domine las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas de la lengua materna y la extranjera.
- Amplíe y profundice sus conocimientos culturales en ambos idiomas

Contenidos

- El proceso de la traducción.
- Estrategias de traducción. Problemas de traducción.
- Identificación y tipos de errores. Revisión.
- El discurso en la traducción. Estructura informativa. Coherencia y cohesión. Marcadores discursivos.
- Análisis, discusión y traducción de textos de economía y finanzas, periodísticos, marketing y publicidad, entre otros.

MÓDULO 2

Traducción Institucional: Los Documentos En Organismos Internacionales

Objetivos

- Conocer las peculiaridades de la traducción institucional.
- Analizar documentos traducidos en organismos internacionales.
- Examinar las herramientas elementales de la traducción institucional dentro de las organizaciones y aquellas al alcance de todos los traductores.

Contenidos

- Introducción

-Organismos internacionales. Concepto de la traducción institucional. Idiomas oficiales y de trabajo. Características de los traductores y de la contratación en organizaciones internacionales. Registro institucional: uniformidad léxica y estilística.

- La traducción en el sistema de las Naciones Unidas

-Organigrama de las Naciones Unidas. El proceso de traducción en las Naciones Unidas. Servicios de traducción al español. Normas de estilo de las Naciones Unidas. Recursos terminológicos: fuentes prioritarias, secundarias y otras fuentes. Cómo traducir un texto de las Naciones Unidas: pautas generales

-PRÁCTICA de traducción: actas literales versus actas resumidas.

- La traducción en la Unión Europea

-Organigrama de la UE. Otras instituciones y organismos. Servicios de traducción al español. Proceso de traducción en la UE. Normas de estilo: libro de estilo interinstitucional, normas de la Comisión, modelos de documentos. Recursos terminológicos. Cómo traducir un texto de la UE.
-PRÁCTICA de traducción: libro blanco.

- Orientación profesional: trabajar para un organismo internacional

-Formación requerida: requisitos para traducir en las Naciones Unidas, requisitos para traducir en la UE, requisitos para trabajar en organismos a través de agencias de traducción. Consejos prácticos.

MÓDULO 3

Traducción De Textos Turísticos

Objetivos

- Reconocer las características principales del texto turístico y sus recursos estilísticos.
- Identificar los distintos tipos de textos turísticos y sus desafíos de traducción.
- Aplicar estrategias y herramientas para la traducción de textos turísticos.
- Analizar y comparar diferentes versiones de traducción en un entorno colaborativo.

Contenidos

- Tipos de textos turísticos (definición, propósito, tono, características)

- Guía de viaje
- Blog de viaje
- Plataformas de venta de viajes
- Folleto promocional
- Sitio web

- Funciones del lenguaje aplicadas a cada tipo de texto
- Desafíos generales y propios de los textos turísticos
- Errores frecuentes en la traducción
- Herramientas útiles para abordar los desafíos y evitar los errores frecuentes
- Confección de glosario para identificar la terminología frecuente y corpus de textos comparables para identificar el estilo de cada tipo de texto

MÓDULO 4

Traducción De Textos Médicos

Objetivos Generales

- Identificar los factores comunicativos propios de la redacción médica
- Reconocer terminología especializada del ámbito de salud

Objetivos Generales

- Conocer características lingüísticas, discursivas y terminológicas de los textos médicos en inglés y en español, y herramientas para su abordaje
- Producir textos acordes a las convenciones de estilo y registro de distintos géneros médicos
- Desarrollar estrategias para abordar los problemas característicos de la traducción médica
- Incorporar conceptos básicos de anatomía, fisiología y patología

Contenidos

Cada clase se basará en los siguientes ejes centrales, que sirven de guía programática, pero que se retomarán y ampliarán en los sucesivos encuentros. A su vez, mediante actividades prácticas sincrónicas, reforzaremos el aprendizaje de conceptos médicos, el uso de fraseología inglesa y la aplicación de estrategias de traducción para garantizar la precisión terminológica, la coherencia dentro del género textual y la adecuación al lector modelo.

1. Introducción a la traducción médica
- Conceptos básicos: anatomía, fisiología y patología
- Terminología: falsos amigos, afijos, latinismos, formas abreviadas y plurales
- Recursos: documentación y herramientas tecnológicas
- Estudio de caso: dispositivos médicos

2. Introducción a los documentos médicos
- Tipología textual: textos científicos, clínicos y divulgativos
- Situación comunicativa: receptor y función
- Estudio de caso: folletos de salud

3. Estudio de caso: historia clínica
- Estructura: anamnesis, informes de laboratorio, observaciones clínicas
- Contexto: ámbito hospitalario, diferencias culturales

4. Estudio de caso: estudio clínico
- Estructura: el qué, los quiénes y el cómo
- Documentos: protocolo de estudio, consentimiento informado y manual del investigador

5. Estudio de caso: artículo científico
- Estructura: introducción, métodos, resultados, discusión y conclusión

MÓDULO 5

TAV

EL GUION AUDIOVISUAL

Objetivos

- Entender el contexto en el que se emplaza el guion, sus etapas, sus lectores y su relación con la proyección final. De la idea a la pantalla: preproducción, rodaje, postproducción, exhibición.
- Familiarizarse con el relato audiovisual: imagen/sonido, espacio/tiempo. Explorar los formatos clásicos de guion literario y guion técnico, sus especificidades y características.
- Conocer los documentos que acompañan al guion y que suelen ser parte del trabajo de traducción: sinopsis, logline, escaleta, estructura, tratamiento estético, biblia de personajes, justificación sobre la factibilidad del proyecto, presupuesto por rubro.
- Examinar algunas particularidades de la traducción audiovisual: estructura y tiempo verbal del guion. La oración y la relación entre el orden, el corte y el plano. Diálogos. Culturemas. Lenguaje técnico de la industria audiovisual.

Contenidos

- Se trabajará sobre guiones originales de películas conocidas, se facilitará un glosario de términos específicos en español y su equivalente en inglés que se irá editando colectivamente entre las personas que participen de la diplomatura. La práctica se enfocará en traducir escenas de guiones y en desarrollar una escritura con una perspectiva audiovisual; además, se confeccionarán modelos de guiones que se suelen utilizar tanto para doblaje como para subtitulado, de forma tal que puedan articularse los módulos. Se alienta la lectura de material teórico que se facilitará a los alumnos diez a quince días antes de iniciarse el módulo.

SUBTITULADO

Clase 1: «Primeros pasos en el subtitulado»

Descubrimos un panorama de la profesión, de las distintas áreas de la traducción audiovisual (TAV) y damos los primeros pasos en el subtitulado español>inglés con software gratuito y accesible. Habrá un bloque de teoría pregrabado, uno de demostración de manejo del programa Subtitle Edit y uno de actividades de aplicación de los conocimientos adquiridos.

El propósito de la clase es dar una perspectiva general de la profesión, de las distintas áreas de la TAV (subtitulado, doblaje, subtítulos para sordos y audiodescripción) y hacer prácticas de subtitulado español>inglés con software gratuito y accesible.

Se dará capacitación teórica, se enseñará a usar software y se trabajará con ejemplos prácticos y actividades breves para que la persona que asista pueda incorporar todo lo necesario para salir al mercado audiovisual.

TEMARIO:

1. Teoría: lineamientos esenciales de la TAV y del subtitulado.
2. Ejercicios de formateo de script y segmentación.
3. Taller de práctica de subtitulado: aprender a usar Subtitle Edit.
4. Funciones básicas: crear subtítulos desde cero; crear subtítulos con una traducción ya provista; editar subtítulos ya traducidos y temporizados (recut).

Clases 2 y 3: «Subtitulado, fase 2: conocimientos avanzados»

Seguimos explorando la traducción audiovisual (TAV) y damos pasos más avanzados en el subtitulado español>inglés con software gratuito y accesible. Se profundizará la teoría, se va a aprender a manejar el Subtitle Edit en su totalidad y se va a continuar con actividades de aplicación de los conocimientos adquiridos en un nivel más complejo.

Objetivos

- Consolidar los conocimientos previos en TAV o ampliar aquellos adquiridos en la clase previa «Primeros pasos en el subtitulado».
- Adquirir conocimientos avanzados sobre el uso del programa Subtitle Edit (el más completo de los programas gratuitos), y conceptos como shot change (cambios de plano), offset y distintas funciones avanzadas.
- Practicar con diferentes tipos de videos, más difíciles, como realities, cine videoclip, uso de jerga, diálogos complejos.
- Mejorar el trabajo profesional habitual.

TEMARIO

1. Repaso de conceptos generales del subtitulado y de la TAV.
2. Aspectos técnicos.
3. Recut/sound bite/shot change. SMPTE.
4. SUBTITLE EDIT: funciones intermedias y avanzadas.
5. Explotar al máximo funciones adicionales y "escondidas".
6. Práctica de películas y series que se hayan visto en el módulo Guion audiovisual para generar una idea de continuidad.

DIRECCIÓN ACADÉMICA Y CUERPO DOCENTE

Liliana Grandz · Coordinadora académica

Traductora Pública de Inglés por la UADE. Docente en Nivel Superior por la UTN. Realizó el Posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (UBA), la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (AATI-UB), y la formación en Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae). Desde hace 20 años se dedica a la traducción de documentos públicos. Se especializa en la traducción de textos de turismo, medioambiente y bienestar. Dicta capacitaciones en idioma con fines específicos en institutos de formación terciaria, consultoras y en diferentes empresas. Trabaja en la creación de contenidos y proyectos educativos de talleres y cursos de inglés para diversas consultoras de idiomas. Es Coordinadora Académica de la Actualización en Interpretación Especializada Inglés<>Español (AATI-USAL). Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y colaboradora del Área de Cursos de la AATI desde 2018.

CUERPO DOCENTE

María Florencia González

Traductora Pública de inglés (USAL) y profesora (USAL) con más de 20 años de experiencia. También es intérprete graduada en el Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores (CCIT) y posee un postítulo en Especialización Superior en Dirección de Instituciones Educativas (USAL). Es además especialista en exámenes TOEFL, IELTS, GRE, GMAT y en traducción y corrección de ensayos y artículos académicos de sociología y educación. Enseñó inglés en ICANA y en empresas nacionales y multinacionales donde también diseñó cursos con fines específicos. Actualmente es traductora freelance, miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y de la American Translators Association, y dicta clases de inglés en el Programa de Lenguas de la UNSAM, la Escuela de Ciencia y Tecnología (UNSAM) y en el Instituto Universitario del Ejército (IUE).

María Alejandra Zagari

Traductora Pública de inglés, Intérprete de Conferencias y Magister en Traducción e Interpretación. Trabaja de manera free-lance desde hace más de 33 años en el área de la traducción y 22 años en interpretación simultánea y consecutiva. Desde 1995 hasta 2004 se desempeñó como perito traductora y como intérprete en ceremonias civiles, algo que sigue haciendo hoy en día. Asimismo, hace más de 30 años que brinda capacitación a empresas, profesionales y colegas, ya sea presencial o a distancia, de forma particular o a través de instituciones profesionales reconocidas a nivel local e internacional. Su experiencia profesional abarca un abanico de temas desde derecho, economía, contabilidad, finanzas, marketing, agricultura, medicina, tecnología, política hasta psicología, turismo, etc. Fue miembro activo de la Comisión de Área Jurídica en el CTPCBA por cuatro años y ocupó un cargo en el Tribunal de Conducta de esa misma institución en el año 2014-2016.

Andrés Basabe

Traductor Público en Idioma Inglés y Traductor Técnico Universitario en Idioma Inglés de la Universidad Nacional de Lanús, se desempeña de manera exclusiva en el ámbito de la salud, principalmente con documentos de estudios clínicos y artículos científicos. Su experiencia en el ámbito de la salud se extiende por fuera de lo lingüístico: es miembro del Comité de Ética en Investigación del H. M. I. R. Sardá, trabajó durante más de diez años como responsable de calidad y sistemas en el laboratorio DIAP, se desempeñó como responsable de calidad en el Programa de Control de Calidad Externo de la A. A. V. L.D., realizó prácticas de enfermería en el H. I. G. A General José de San Martín y el Hospital Italiano, La Plata, y sirvió como bombero voluntario. Sus estudios complementarios incluyen Monitoreo de Estudios Clínicos (FEFyM), Gestión de Calidad y Buenas Prácticas de Laboratorio (FBA), Técnico en Emergencias Médicas (UDEC) y Guardavidas (A. M. G. A. A.).

Leonardo Federico Simcic

Leonardo Federico Simcic es especialista en TAV, subtitulado y Accesibilidad. Es traductor técnico-científico y literario en inglés y portugués recibido en el I. E. S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y cofundador de la empresa Punto Sub, que brinda servicios para la industria audiovisual desde 2003. Además, es docente del seminario Subtitulado Convencional - Conceptos Teórico-Prácticos del postítulo "Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad" en el Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, del módulo Subtitulado y Guion Audiovisual de la Diplomatura.

María Victoria Lombardi

Traductora Pública de inglés, egresada de la Universidad Nacional de Cuyo, y traductora freelance especializada en localización turística y de contenidos digitales. Bilingüe en inglés y español, trabaja en ambas direcciones de traducción y combina su conocimiento de las dos lenguas y sus culturas para crear textos naturales, precisos y adaptados a cada público. Desde hace seis años trabaja con contenidos de viajes y turismo, marketing, aplicaciones y software, con experiencia en traducción, posedición, revisión y control de calidad lingüística para clientes nacionales e internacionales.

**Los módulos podrán ser dictados por uno o varios de los docentes mencionados, sin un orden específico.*
La Universidad se reserva el derecho de modificar el cuerpo docente según lo considere necesario.

CONSIDERACIONES GENERALES

FECHAS, MODALIDAD, APROBACIÓN Y CERTIFICACIÓN

Inicia	Finaliza	Cursada	Duración
15 de Mayo de 2027	2 de Octubre de 2027	Sábados de 9 a 12 h. y de 14 a 17 h. según cronograma	84 horas

Modalidad

Clases en vivo y en directo por plataforma ZOOM.

Aprobación

Los requisitos para la aprobación son los siguientes:

- Asistencia mínima: 75 % de las clases.
- Aprobación de los trabajos prácticos durante la cursada.

Proceso de Admisión

- Ficha de inscripción
- Copia del título de grado (si posee)
- Copia del documento de identidad

Calendario

- El calendario académico puede variar en caso de coincidir con algún feriado.

Cronograma de clases:

- 15 y 29 de mayo
- 12 y 26 de junio
- 3, 17 y 31 de julio
- 7 y 21 de agosto
- 4 y 18 de septiembre
- 2 de octubre

CERTIFICACIÓN

La Universidad de Belgrano extenderá el respectivo *certificado de aprobación*, a quienes cumplan con las evaluaciones y/o trabajos finales. Caso contrario solo se emitirá un *certificado de asistencia*.

**Los certificados correspondientes serán emitidos en formato digital, previa verificación de la asistencia, la aprobación y el pago total de la capacitación.*

**Todos nuestros programas requieren un cupo mínimo de alumnos matriculados para su apertura. La Universidad se reserva el derecho de posponer o cancelar el inicio de la actividad si no se alcanza el número mínimo de inscripciones al cierre del período de matriculación.*

Educación Continua
y Formación Ejecutiva

011-2273-2893

educacion_continua.ub

DECFE.UB

educacion.continua@ub.edu.ar